

THE TEACHING OF ADDAI

Society of Biblical Literature



**TEXTS AND TRANSLATIONS
EARLY CHRISTIAN LITERATURE SERIES**

edited by
Robert L. Wilken
William R. Schoedel
Roberta Chesnut

Texts and Translations 16
Early Christian Literature Series 4

THE TEACHING OF ADDAI

translated by
George Howard

THE TEACHING OF ADDAI

translated by
George Howard

Scholars Press

THE TEACHING OF ADDAI

translated by
George Howard

Copyright © 1981
The Society of Biblical Literature

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Labubnā bar Sennāk.
The teaching of Addai.

(Early Christian literature series ; 4) (Texts and translations ; no. 16)

Translation of: Mallepānūtā d-Addai Shelīḥā.

“Syriac text appearing in this edition is a reprint of that found in George Phillips, *The doctrine of Addai* . . . (London: Trübner and Co., 1876)”–Introd.

Includes bibliographical references.

I. Howard, George. II. Series. III. Series: Texts and translations ; no. 16.

BS2900.A3L3213 229'.9 81-5802

ISBN 0-89130-490-8 (pbk.) AACR2

Printed in the United States of America

1 2 3 4 5

Edwards Brothers, Inc.
Ann Arbor, Michigan 48104

TABLE OF CONTENTS

Introduction	vii
Text and Translation	2
Footnotes	109
Selected Variant Readings	111
Appendix	116

INTRODUCTION

The Teaching of Addai, usually dated c. AD 400, is a Syriac account of King Abgar of Edessa (ostensibly Abgar V who ruled from 4 BC-7 AD and again from AD 13-50) and his contact with Jesus. Upon hearing from his servants that the Messiah was performing healings in Palestine, Abgar sends a letter to Jesus inviting him to come to Edessa to heal a certain illness that he has and to find refuge from the hostility of the Jews. Jesus receives the letter and sends word back to Abgar that his work here is finished and that he is ready to return to his heavenly Father. He informs him, however, that after he has ascended he will send one of his disciples to heal him. This disciple turns out to be Addai the Apostle, who according to Eusebius (*H.E.* 1.13) is to be identified with Thaddaeus, one of the Seventy disciples.¹ Addai comes to Edessa, heals Abgar, and establishes the church there. Much of the document is taken up with the teaching of Addai to the people of Edessa; hence the title, The Teaching of Addai.

The Abgar legend was very popular in the early church, especially the story about the exchange of correspondence between Jesus and Abgar [f. 3a-f. 3b]. It first appears c. AD 325 in Eusebius (*H.E.* 1.13.1-10) who says that Jesus upon receiving the letter of Abgar wrote a letter in reply. In the Teaching of Addai there is no mention of Jesus writing a letter. Addai says simply that Jesus sent a reply by Hanan, Abgar's archivist. Eusebius, however, affirms that both letters were to be found in the archives of Edessa. His statement on this is worth quoting.

There is also documentary evidence of these things taken from the archives at Edessa which was at that time a capital city. At least, in the public documents there, which contain the things done in antiquity and at the time of Abgar, these things too are found preserved from that time to this; but there is nothing equal to hearing the letters

themselves, which we have extracted from the archives, and when translated from the Syriac they are verbally as follows.

H.E. 1.13.5 (Loeb)

Eusebius thereupon follows with a translation of the letters.

The story also appears in the sixth century Greek Acts of Thaddaeus and becomes widely disseminated in Armenian, Latin, Greek, Arabic, Persian, Coptic, and other languages.

The Syriac text appearing in this edition is a reprint of that found in George Phillips, *The Doctrine of Addai, The Apostle, Now First Edited in a Complete Form in the Original Syriac* (London: Trübner and Co., 1876). Phillips' text comes from a manuscript of the sixth century belonging to the "Imperial Public Library of St. Petersburg." There are two other copies of the Syriac Addai, both fragmentary, which belong to the British Library. They come from materials acquired in the last century from the Nitrian Monastery in Lower Egypt. Copy 1, comprised of one leaf only, is part of MS No. 14,654 at fol 33, and dates not later than the beginning of the fifth century. Copy 2 is part of MS No. 14,644 and dates about the sixth century. The dates were set by William Cureton who published both texts with translation in *Ancient Syriac Documents* (London: Williams and Norgate, 1864).

The present edition includes a new translation of the text with a few explanatory notes and a list of selected variant readings from Cureton's manuscripts supplementary to those listed in Phillips. A number of insignificant (mainly orthographic) variants have been left out. The translation attempts to be loyal to the Syriac without being slavishly literal.

Selected Bibliography

L.-J. Tixeront, *Les origines de l'église d'Édesse et la légende d'Abgar. Étude critique suivie de deux textes*

- orientaux inédits*. Paris: Maisonneuve et C. Leclerc, 1888.
- J. P. P. Martin, *Les origines de l'église d'Édesse et des églises syriennes* (Extrait de la *Revue des sciences ecclésiastiques*). Paris, 1889.
- Ernst von Dobschütz, *Christusbilder; Untersuchungen zur christlichen legende*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1899 (=TU 18).
- _____, "Der briefwechsel zwischen Abgar und Jesus," *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* 43 (1900) 422-486.
- F. C. Burkitt, *Early Eastern Christianity*. London: J. Murray, 1904.
- Herbert C. Youtie, "A Gothenburg Papyrus and the Letter to Abgar," *Harvard Theological Review* 23 (1930) 299-302.
- _____, "Gothenburg Papyrus 21 and the Coptic Version of the Letter to Abgar," *Harvard Theological Review* 24 (1931) 61-65.
- Steven Runciman, "Some Remarks on the Image of Edessa," *Cambridge Historical Journal* 3 (1931) 238-252.
- Edgar Hennecke, *New Testament Apocrypha*. Wilhelm Schneemelcher, editor. ET edited by R. McL. Wilson. Philadelphia: Westminster Press, 1963.
- J. B. Segal, *Edessa "The Blessed City"*. Oxford: Clarendon Press, 1970.
- Walter Bauer, *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*. Philadelphia: Fortress Press, r.p. 1971, 1-43.
- Robert Murray, *Symbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.

THE TEACHING OF ADDAI

The letter of King Abgar, the son of King Manu, the time when he sent it to our Lord in Jerusalem, the time when Addai the apostle came to him in Edessa,² that which he spoke in the gospel of his preaching, and the things which he said and commanded when he went out from this world to those who had received ordination from him to the priesthood.

In the three hundred and forty-third year of the kingdom of the Greeks³ in the reign of our lord Tiberius,⁴ the Roman Caesar, in the reign of King Abgar, the son of King Manu, in the month of October⁵ on the twelfth day, Abgar Ukkama⁶ sent Maryahb and Shmeshgram, noble and honorable men of his kingdom, and Hanan the faithful archivist with them, to the city called Eleutheropolis (in Aramaic Beth-gubrin)⁷ to the honorable Sabinus, the son of Eustorgius, the Procurator of our lord Caesar, who was governor over Syria, Phoenicia, Palestine, and all the country of Mesopotamia. They brought to him letters about the affairs of the kingdom. When they reached him he received them [f. 2a] happily

[illegible]

and with honor; so they were there twenty-five days. Then he wrote for them a reply to the letters and sent them to King Abgar.

When they went out from his presence they left and went on the road to Jerusalem. They saw many people coming from far away to see the Messiah because a report of the wonders of his mighty deeds had gone out to distant places. When they saw them, Maryahb, Shmeshgram, and Hanan, the archivist, also went with them to Jerusalem. Upon entering Jerusalem they saw the Messiah and celebrated with the crowds who were following him. On the other hand they saw the Jews standing in groups and plotting what they might do to him, for they were distressed at seeing that some of the multitude of the people were believing in him. Thus they were there in Jerusalem ten days. Hanan the archivist wrote down everything which he saw that the Messiah was doing, along with the rest of the things done by him there before they had come there [f. 2b]. Then they left and came to Edessa.

When they entered in before King Abgar, their lord who had sent them, they gave him the reply to the letters they had brought with them. After the letters had been read they began to relate to the king everything which they had seen and everything which the Messiah had done in Jerusalem. Hanan the archivist read to him everything which he had written

[illegible]

and had brought with him. When King Abgar heard, he was speechless and astonished; so were his nobles who were standing before him. Abgar replied: "These powers are not of men but of God. For there is none who can restore life to the dead except God alone."

Abgar wished that he himself might cross over and go to Palestine and that he might see with his own eyes everything that the Messiah was doing. But because he could not pass over a district of the Romans which was not his, lest this occasion should provoke bitter enmity, he wrote a letter and sent it [f. 3a] to the Messiah by Hanan the archivist. He went out from Edessa on the fourteenth of March,⁸ entered Jerusalem on the twelfth of April⁹ on the fourth day of the week, and found the Messiah in the house of Gamaliel a prince of the Jews. The letter was read to him, written as follows: "Abgar Ukkama to Jesus, the good Physician who has appeared in the land of Jerusalem; my Lord, peace. I have heard concerning you and your healing that you do not heal with drugs or roots; it is rather by your word that you give sight to the blind, cause the lame to walk, cleanse the lepers, and cause the deaf to hear; by your word you heal spirits, lunatics, and those in pain. You even raise the dead. So when I heard of the great wonders which you do I decided either that you are God in that you have come down from heaven

[illegible]

and have done these things, or that you are the Son of God because you are doing all these things. Because of this I have written requesting that you come to me since I reverence you, and heal a certain illness which I have [f. 3b] since I believe in you. Furthermore I have heard that the Jews murmur against, persecute, and are seeking to crucify you in an effort to destroy you. I have a small and beautiful city in which two might live in peace."

When Jesus received the letter in the house of the chief priest of the Jews he said to Hanan the archivist: "Go and say to your lord who sent you to me" 'Blessed are you who though not having seen me have believed in me. For it is written concerning me that those who see me will not believe in me, but those who do not see me will believe in me.¹⁰ With regard to the fact that you have written to me that I should come to you, that for which I was sent here is now finished and I ascend to my Father who sent me. But when I have ascended to Him I will send to you one of my disciples who will heal and make your particular illness well and will turn all who are with you to eternal life. As for your city may it be blessed and may no enemy ever again rule over it.'"

When Hanan the archivist saw that Jesus had spoken thus to him, [f. 4a] he took and painted the portrait of Jesus with choice pigments, since he was the king's artist, and brought

[illegible]

it with him to his lord King Abgar. When King Abgar saw the portrait he received it with great joy and placed it with great honor in one of the buildings of his palaces. Hanan the archivist told him everything which he heard from Jesus since his words had been placed by him in written documents.

After the Messiah had ascended to heaven Judas Thomas sent Addai, the apostle, one of the seventy-two apostles, to Abgar.¹¹ When Addai came to the city of Edessa he dwelt in the house of Tobia, the son of Tobia the Jew, who was from Palestine. When a report concerning him was heard throughout all of the city, one of the nobles of Abgar (his name being Abdu the son of Abdu, one of the princes of Abgar's council) entered and told him [the following] about Addai: "Behold an ambassador has come and dwelt here. He is the one concerning whom Jesus sent to you [saying] [f. 4b]: 'I will send to you one of my disciples.'" When Abgar heard this, in addition to the great miracles which Addai was doing and the amazing cures which he was performing, he concluded: "Truly this is the one whom Jesus sent [saying], 'When I have ascended to heaven I will send to you one of my disciples and he will heal your illness.'" Abgar sent and called Tobia and said to him: "I have heard that a mighty man has come and dwelt in your house. Bring him up to me. Perhaps by this one there will be found for me good hope

[illegible]

for recovery."

So Tobia arose early the next day, took Addai the apostle, and brought him up to Abgar. Addai himself knew that it was by the power of God that he was being sent to him. When Addai went up and entered before Abgar, his nobles were standing with him. At his entrance before him a marvelous vision appeared to Abgar in the face of Addai. As soon as Abgar saw the vision [f. 5a] he fell down and did obeisance to Addai. Great wonder seized all those who were standing before him for they did not see the vision which appeared to Abgar. Abgar said to Addai: "Truly you are the disciple of Jesus, that mighty man, the Son of God, who sent to me [saying]: 'I will send to you one of my disciples for healing and for salvation.'" ¹² Addai replied: "Because at first you believed in the one who sent me to you, because of this I have been sent to you. Again because you believe in him, everything which you believe will come to you through him." Abgar returned: "I have so believed in him that against those Jews who crucified him I wish that I might lead an army myself and might go and destroy them. But because that kingdom belongs to the Romans I have respect for the covenant of peace which was established by me as by my forefathers with our lord Caesar Tiberius." Addai responded: "Our Lord has completed the will of his Father. When he completed the will of his parent, he was raised to his Father,

,מחזקת: אב . קמחאזא מנח (f. 5 b) .
 נא א . יצא מל יצא . חל . נא מנח
 . ,מחזקת: אב . קמחאזא מנח .
 . חל . נא נא נא . חל . נא נא
 נא נא . מנח . מנח . מנח . מנח
 . קמחאזא מנח . מנח . מנח . מנח
 יצא מנח . יצא מל מנח . יצא
 : אב . מל מנח . מנח . מנח .
 . מנח . מנח . מנח . מנח .
 . מנח . מנח . מנח . מנח .
 מל מנח . מנח . מנח . מנח .
 . מנח . מנח . מנח . מנח .
 מל מנח . מנח . מנח . מנח .
 נא נא . מנח . מנח . מנח .
 נא נא . מנח . מנח . מנח .
 : אב . מל מנח . מנח . מנח .
 : מנח . מנח . מנח . מנח .
 מל מנח . מנח . מנח . מנח .
 מנח . מנח . מנח . מנח .
 (f. 6 a) . מנח . מנח . מנח .
 מנח . מנח . מנח . מנח .
 מל מנח . מנח . מנח . מנח .
 . מנח . מנח . מנח . מנח .
 מל מנח . מנח . מנח . מנח .

^a Cureton, מחזקת: אב .

^b C. מנח . מנח . מנח .

and sat down [f. 5b] with him in glory, with whom he had been from eternity." Abgar replied: "Indeed I believe in him and in his Father." Addai returned:¹³ "Because thus you have believed, I lay my hand upon you in the name of the one in whom you believed." As soon as he laid his hand upon him he was healed from the pain of his illness which he had had for a long time. Abgar marveled and was astonished for just as he had heard about Jesus that he worked and performed healings so also Addai himself without drugs of any kind performed healings in the name of Jesus.

Also Abdu the son of Abdu had gout in his feet. So he brought his feet to him and he laid his hand upon them and healed him so that he no longer had gout. Moreover, in all the city, he performed great healings and showed astonishing miracles.

Abgar said to him: "Now every man knows that by the power of Jesus the Messiah you are doing these wonders. Behold we are amazed at your deeds. Therefore I beseech you [f. 6a] that you tell us concerning the coming of the Messiah, how it came about, concerning his glorious power, and concerning the wonders which we have heard that he was doing which you and the rest of your companions saw." Addai replied: "From proclaiming this I will not be silent. For because of this

[illegible]

^a C. omits ~~these~~ more to.

^b C. Kik.

c C. Kṛṣṇaka.

d C. Kam .

I was sent here in order that I might speak and teach everyone who like you is willing to believe. Tomorrow assemble all the city to me and I will sow in it the word of life by the preaching which I will proclaim to you, concerning the coming of the Messiah, how it was, his glorious power, the one who sent him, why and how he sent him, his power and his wonderous deeds, the glorious mysteries of his coming which he spoke in the world, and concerning the genuineness of his preaching. [I will proclaim to you] how and why he diminished himself, abased his exalted divinity by the body which he took, was crucified, went down to the house of the dead, broke through the barrier which had never been broken through before and gave life to the dead by being himself killed. He descended alone, but ascended with many [f. 6b] to his glorious Father, with whom he was from eternity in one exalted godhead."

Abgar commanded that they should give silver and gold to Addai. Addai retorted: "How can we receive anything which is not ours? Now behold we have left that which is ours as we were commanded by our Lord that we should be without purses and without wallets. While bearing crosses upon our shoulders we were commanded to preach his gospel in all creation,

[illegible]

• C. ལྟེ་ for ལྟེ་ ལྟེ་ ལྟེ་ .

all of which was affected and suffered at his crucifixion which took place for our sake for the salvation of all people."

So he related to King Abgar, his princes and nobles, Augustine, Abgar's mother, and Shalmath, the daughter of Meherdath, the wife of Abgar, the signs of our Lord, his wonders, his glorious powers which he did, his divine victories, his ascension to his Father, and how they had received powers and authorities at the time that he was taken up, the very power by which he had healed [f. 7a] Abgar and Abdu the son of Abdu, the second of his kingdom. He further related how he had announced to them that he would be revealed at the end of times, at the consummation of all creatures, at the rising of the dead, the resurrection which would come to all people at the separation which would be between the sheep and the goats, namely, the believers and the infidels.

Then he said to them: "Because the gate of life is narrow and the way of truth is straight, because of this, true believers are few; moreover, the pleasure of Satan is by reason of infidelity. There are many deceitful men, therefore, who lead astray those who see. If a good end were not set for people who believe, our Lord would not have come down from heaven to a birth and a suffering of death. He would not have sent us ourselves¹⁴ that we might be his preachers

[illegible]

and evangelists. But that which we saw and heard from him, which he did and taught, we faithfully proclaim to all people, for we are not faithless to the truth of his gospel. Indeed not these things only but also those which took place in his name after his ascension we declare [f. 7b] and proclaim.

"But I will tell you that which happened and was done for people who, like you, believed in the Messiah that he is the Son of the living God. Protonice, the wife of Claudius Caesar, whom Tiberius had made second in his kingdom when he went to war against the Spaniards who had rebelled against him, this woman, when Simon one of the disciples was in the city of Rome, saw the signs and wonders and astonishing powers which he performed in the name of the Messiah [and] recanted the paganism of her fathers in which she lived, even the pagan idols which she worshiped. She believed in our Lord the Messiah, worshiped and glorified¹⁵ [him] along with those who were followers of Simon, and held him in great honor. Later she wished also to see Jerusalem and the places where the mighty deeds of our Lord had been performed. So she arose with zeal and went down from Rome to Jerusalem, she [f. 54a]¹⁶ and her two sons with her and her one virgin daughter.

"When she entered Jerusalem, the city came out

[illegible]

to meet her. They received her in great honor as due to the lady queen of the great country of the Romans. [As for] James, who was made leader and prefect over the church which was built for us there, when he heard why she had come there, he arose and went to her and entered in before her where she was dwelling in the great palace of the royal house of King Herod. When she saw him she received him with great joy, even as [she had received] Simon Peter. He also showed her healings and miracles like Simon.

"She said to him: 'Show me Golgotha where the Messiah was crucified, the wood of his cross on which he was hung by the Jews, and the grave where he was laid.' James said to her: 'These three things which your majesty wishes to see are under the authority of the Jews. They control them and do not permit us to go and pray there before Golgotha and the grave. They are not even willing to give us the wood of his cross. And not only this, but they persecute us that we not preach or proclaim in the name of the Messiah. Often [f. 54b] also they confine us in prison.'

"When she heard these things the queen immediately ordered that they bring before her Onias, the son of Hanan the priest, Gedalia, the son of Caiaphas, and Judah, the son of Ebed Shalom, chiefs and officers of the Jews. She said

[illegible]

to them: 'Deliver Golgotha, the grave, and the wood of the cross to James and to those who follow him. Let no man hinder them from offering service there according to the custom of their worship.'

"When she had thus ordered the priests, she arose to go and see those places, and to hand over the area to James and to those who were with him. Later when she entered the tomb she found within the tomb three crosses, one belonging to our Lord, and two to the brigands who were crucified with him on his right and left sides. In the moment that she entered the [f. 8a] tomb, she and her children with her, in that very instant, her virgin daughter fell down and died without pain, illness, or any cause of death. When the queen saw that her daughter had suddenly died, she kneeled and prayed within the tomb the following prayer: 'The God who gave himself to death for all people, being crucified in this place and laid in this tomb, and who as God gives life to all, arose and brought many to life with him, whom the crucifying Jews will not hear as well as the erring pagans, whose idols, graven images, and pagan worship I have renounced. Now they will look on me with mockery and say: "All this that has happened to her is because she renounced the gods whom she worshiped, acknowledged the Messiah whom she did not know,

[illegible]

and went to honor the place of his tomb and crucifixion." So if, my Lord, I am unworthy to be heard because I worshiped creatures instead of you, have regard for your august name, that it not be reviled in this place [f. 8b] as they have reviled you in your crucifixion.'

"While she was saying these things in her prayer and was relating [them] in the suffering of her crying out in front of all who were there, her oldest son came near and said to her: 'Listen to what I have to say, your majesty. In my mind and reasoning I think that this sudden death of my sister was not in vain; it was rather a marvelous visitation by which God could be glorified--it did not happen that his name be blasphemed--in order that those who hear might believe. Look, we entered the tomb and found three crosses in it. We do not know which one of them is the cross upon which the Messiah was hung. By the death of my sister we are able to perceive and learn which cross is the Messiah's because the Messiah will not turn away from those who believe in and seek him.'

"Queen Protonice, although at that moment being very bitter inside, recognized that her son had spoken these things wisely, rightly, and straightforwardly. She took with her hands [f. 9a] one of the crosses and placed it upon the corpse of her daughter who was lying before her. Then she prayed: 'O God, you who have demonstrated wonderful powers

[illegible]

in this place in order that we might hear and believe, if this cross is yours, my Lord, and on it your humanity was hung by shameless men, show the strong and mighty power of your divinity which dwells in the humanity and let my daughter live and arise that your name might be glorified by her when her soul returns to her body. May those who crucified you be ashamed and may those who worship you rejoice.' When she had waited a long while after she had said this, she took up the cross from the corpse of her daughter, put another one in place, and again prayed: 'O God, by whose command worlds and creatures exist, who takes pleasure in the lives of all people who turn to him and who does not turn away from the request of those who seek him, if this is your cross, my Lord, show the power of your victorious deeds as you are accustomed and let my daughter live and arise [f. 9b]. Let the pagans be ashamed who are worshipers of your creation rather than of you. May those who are true believers make confession that their mouth might be opened to praise you before those who deny you.' After she had waited a long time she took the second cross from her daughter and taking the third cross placed it upon her daughter. When she attempted to raise her eyes to heaven and open her mouth in prayer, immediately, in that instant, in the twinkling of an eye, as the cross touched the corpse of her daughter, her daughter came back to life,

[illegible]

suddenly arose, and glorified God who had restored her to life by his cross. Queen Protonice, when she saw how her daughter had come back to life was moved and greatly frightened. But though she was perturbed, she glorified the Messiah and believed concerning him, that he is the Son of the living God.

"Her son said to her: 'My Lady, you have seen that if this had not occurred today, it might perhaps have happened that they would have left the cross of the Messiah, by which my sister came back to life [f. 10a], and would have taken and honored one belonging to the murderous robbers. Now behold, we have seen and rejoiced that the Messiah has been glorified by this which he has done.'

"She took the cross of the Messiah and gave it to James that it might be kept in great honor. She also gave orders that an especially great edifice be built over Golgotha where he was crucified and over the tomb where he was laid in order that these places might be honored and that there there might be an appointed place for prayer and an assembly for worship.

"When the queen saw all the people of the city who had gathered to the spectacle of this event, she commanded that without the veil of honor suited for queens, her daughter should go with her openly to the palace of the king where she was staying in order that all the people might see her and glorify God. Then the crowd of Jews and pagans who had been happy at the beginning of this affair and cheerful became very sad

[illegible]

at the end of it. They would have been pleased if this [f. 10b] which they had seen had not happened, for because of it many had believed in the Messiah. Increasingly, they saw that the signs which had occurred by his name after his¹⁷ ascension were many times more than those which had occurred before his ascension. Moreover the news of this event which had happened traveled to distant places, even to my fellow apostles who were proclaiming the Messiah. So there was peace in the churches of Jerusalem and the cities around it. Those who had not seen this [event] with those who had seen it glorified God.

"When the queen went up from Jerusalem to the city of Rome every city which she entered thronged together to catch a glimpse of her daughter. Upon entering Rome she related the things which had happened to Claudius Caesar. When Caesar heard it, he commanded all the Jews to leave the country of Italy,¹⁸ since in this whole region this event was spoken of by many. She also told Simon Peter [f. 11a] that which had happened.

"Everything, therefore, which our fellow apostles were doing we preach to everyone in order that those who do not know might also hear the things which the Messiah was doing openly by our hands in order that our Lord might be glorified by everyone. I have told you these things so that you might know and understand how great the faith

[illegible]

of the Messiah is to those who truly follow him.

"Then James the leader of the church of Jerusalem, who had seen the event with his own eyes, wrote about it and sent word to my fellow apostles in the cities of their districts. Also the apostles themselves wrote accounts and informed James about everything which the Messiah had done through them. These were read to the whole congregation of the people of the church."

When King Abgar heard these things, he, Augustine his mother, Shalmath the daughter of Meherdath, Paqur, Abdshe-mesh, Shmeshgram, Abdu, Assai, and Bar Calba, with the rest of their companions, rejoiced greatly and all of them glorified God having believed in the Messiah.

King Abgar said to Addai: "I wish that everything which we have heard [f. 11b] from you today, as well as the rest of the other things, you would speak openly to the whole city that everyone might hear the proclamation of the gospel of the Messiah which you are teaching us, that he might be contented and established in the teaching which you are teaching us, that many might understand that I displayed a just faith in the Messiah by the letter which I sent to him, that they might know that the Son of God is God, that you are his true and faithful disciple, and that you demonstrate his glorious power with deeds before those who are willing to believe in him."

The next day Abgar commanded Abdu the son of Abdu who was healed from his grievous foot disease

[illegible]

to send a public crier to call all the city, that all the people should assemble, both men and women, at the place which is called Beththebre, a large area belonging to the house of Arida the son of Abdnahad. [This was] in order that they might hear the teaching of Addai the apostle, how he taught, in whose name he performed cures, and by what power he did these signs and accomplished these wonders [f. 12a]. Because when he had healed King Abgar, only the nobles were present before him. They alone had seen him as he, by the word of the Messiah, healed the one whom many physicians had not been able to heal [that is], the one whom a foreigner had healed by the faith of the Messiah.

When all the city had assembled, both men and women, as the King had commanded, Avida, Labbu, Haphsai, Bar Calba, Lebubna, Hesrun, and Shmeshgram stood there with their companions who, like them, were princes and nobles of the king. The officers also [stood] and all of the workmen and craftsmen, both Jews and Gentiles who were in the city, the foreigners of the regions of Soba and Haran and the rest of the inhabitants of the whole region of Mesopotamia. They all stood in order to hear the teaching of Addai about whom they had heard that he was a disciple of Jesus, who had been crucified

[illegible]

in Jerusalem, and that he was performing healings in his name.

Addai began to speak to them as follows: "Hear [f. 12b] all of you and understand that which I speak to you. I am not a physician of medicines and roots belonging to the art of human beings. I am a disciple of Jesus the Messiah, the physician of troubled souls, the savior in regard to future life, the Son of God who came down from heaven, put on the body, became a human being, gave himself, and was crucified for all people. When he was hung upon the cross he made heaven dark in the firmament. When he entered the tomb he was raised and went forth from it with many. Those who kept watch over the tomb did not see in what manner he went forth from the grave. The watchers on high became heralds and proclaimers of the resurrection of the one who, if he had not wished, would not have died, because he is the lord of terminal death. If he had not so pleased he would not again have put on a body, since it is he who is the fashioner of the body. For the desire which brought him down to the birth of a virgin also humbled him to the suffering [f. 13a] of death. He abased the greatness of his exalted divinity, he who had been with his Father from the beginning, even from eternity, of whom the prophets of a former time spoke in their secrets and drew pictures of his birth, suffering,

[illegible]

resurrection, ascension to his Father, and his sitting at the right hand.

"Behold he is worshiped by heavenly and mortal beings, he who was worshiped from everlasting. For although his appearance was human, his power, intellect, and authority was divine as he himself said to us: 'Behold, from henceforth the Son of Man is glorified and God who is in him glorifies him with powers, wonders, and his own magnificence which is at the right hand.' His body is the clean royal garment of his glorious divinity by which we are able to see his hidden lordship. Therefore, we herald and proclaim this Jesus the Messiah, we glorify his Father with him, and we extol and worship the Spirit of his divinity, because thus we were commanded by him to baptize and purge those who believe in the name of [f. 13b] the Father and the Son and the Holy Spirit.

"The prophets of old thus spoke that the Lord our God would send us and his Spirit.¹⁹ If I speak that which is not written in the Prophets, the Jews who are among you and who hear me will not receive it. Again, if I make mention of the name of the Messiah over those who have afflictions and diseases and they are not made whole by this glorious name, they, being worshipers of things made with hands, do not believe. If, on the other hand, those things which we speak are written in the books and in the Prophets and we are able to demonstrate their healing powers on the sick, no one will behold us without discerning

[illegible]

^a C. omits 7.

b C. 7.

c C. aal.

^d C. adds **သီလက**.

e C. נחבית .

^f C. හළු බඳුන්.

g C. AKA.

the faith²⁰ which we preach, that God was crucified for all people. If there are those who are not willing to obey these words, let them draw near to us and reveal to us what their opinion is, that as to an illness of their mind we might apply a therapeutic remedy for the healing of their disease. For although you were not present at the time of the suffering of the Messiah, nevertheless by the sun which became dark which you saw, learn and understand [f. 14a] concerning the great and stupendous event which took place at the time of the crucifixion of him whose gospel has spread throughout the whole earth by the signs which our fellow disciples do in all the earth.

"Those who were Hebrews and knew only the Hebrew language with which they were born, today speak in all languages in order that those who are far off, like those who are near, might hear and believe that he is the one who confounded the languages of insolent ones who were in this district before us. He is the one who, through us, imperfect and wretched men that we are from Galilee of Palestine, teaches today the true and steadfast faith. For I whom you see also am from Paneas, from the place where the Jordan River flows forth. I was chosen with my companions to be

[illegible]

^a C. omits **is**.

^b C. ,מאמית קלל.

a herald²¹ of this gospel, by which already districts in every place ring with the glorious name of the august Messiah. Let none of you, therefore, harden his mind against right or put his mind far from truth. Do not be captivated by the thoughts of pernicious error which are filled with the sentence of an expectation of bitter death.²² Do not be caught [f. 14b] in the evil habits of the paganism of your fathers so that you keep yourselves far from the life of justice and truth which are in the Messiah. For those who believe in him are faithful to him who descended to us by his²³ grace that he might remove from the earth the sacrifices of paganism and the libations of idolatry, that created things should no longer be worshiped. But let us worship him and his Father with his Holy Spirit.²⁴

"Now in regard to me, as my Lord commanded me, behold I preach and evangelize. I place his silver upon the altar before you and I sow the seed of his word in the ears of all people. As for those who are willing to receive it, theirs is the good reward of confession. But as for those who are not persuaded, I will shake off the dust of my feet against them as my Lord told me.²⁵ Repent, therefore, my beloved from evil ways and detestable deeds. Turn to him with a good and pleasing will as he turned to you with his grace and with his rich mercies. Do not be like generations

[illegible]

of old that passed away because they hardened their mind against the fear of God. They received punishment publicly that they might be disciplined, that those who come after them might tremble and fear. For the whole of that for which our Lord came into the world was that he might teach and show us that at the consummation of created things there will be a resurrection for all people. At that time their manner of life will be represented in their own persons and their bodies will become parchment skins for the books of justice. There will be no one there who cannot read, because in that day everyone will read the writings of his own book.²⁶ He will hold a reckoning of his deeds in the fingers of his hands. Moreover, the unlearned will know the new writing of the new language. No one will say to his companion: 'read this for me,' because teaching and instruction will rule over all people.

"Let this thought be depicted, therefore, before your eyes and let it not pass from your mind. Because if it should pass from your mind, it will not pass from justice. Seek the mercies of God that he might remit for you the hateful impiety of your paganism [f. 15b]. For you have forsaken him who created you upon the face of the earth and causes his rain to come down and his sun to shine forth upon you. Instead of him you worshiped his works. As for the idols and graven images of paganism and everything in creation which you trust

[illegible]

and worship, if there should be in them any perception and discernment, on account of which you might worship and honor them, it would be right for them to offer thanksgiving to you since you carved, erected, strengthened, and fastened them with nails so that they might not be shaken. So if created things were to perceive your honors toward them, they would cry out calling for you not to worship your companions, who like you were made and created, because created things which are made should not be worshiped. On the contrary, they should worship their creator and praise him who created them. As his grace shelters the insolent here, so his justice will be required of the unbelievers there.

"I see that this city is filled with paganism which is contrary to God. Who is this [man-] made idol Nebo which you worship, and Bel [f. 16a] which you honor? Behold there are those among you who worship Bath Nical, like the inhabitants of Haran your neighbors, and Taratha, like the inhabitants of Mabug, and the Eagle, like the Arabs, and the sun and the moon, like the rest of the inhabitants of Haran who are like you.

"Do not be led captive by dazzling lights or the brilliance of a star because everyone who worships created things is cursed before God. Even though among creatures there are those that are greater than their companions; nevertheless, as I told you, they are companions of their fellows. This is a bitter disease for which there is no cure,

[illegible]

that things which are constructed should worship things which are made and created things should glorify their companions. As they are unable to stand by their own power, but by the power of the one who created them, so they must not be worshiped with him or honored with him. It is blasphemy against both of them, against created things when they are worshiped and against the creator, when created things who are alien to the nature of his being are made partners with him. The whole of the teaching of the Prophets and of our own preaching subsequent to the Prophets, is this: created things should not be worshiped with the creator. Furthermore, human beings should not be bound [f. 16b] to the yoke of destructive paganism. It is not simply because created things are seen that I said that they should not be worshiped; on the contrary, everything which is made is a created thing whether seen or unseen. It is bitter impiety, that one should place on this the glorious name of divinity. We do not preach and worship created things like you, but rather the Lord of created things. For the earthquake which shook them at the cross bears witness that everything which is made depends on and exists by the power of the one who made it, that is, on him who was before worlds and creations, whose nature is incomprehensible being invisible, who is sanctified with his Father in high places above, since he is Lord and God from eternity.

"This is our teaching in every country and in every quarter. We were so commanded to preach to those who will hear us, not with force, but with the teaching of truth and with the power of God. The signs which occurred

[illegible]

^a C. ကုမ္ပဏီ လီမိတက်. ^b C. ကုမ္ပဏီ.

in his name bear witness concerning our faith that it is true and faithful. Consent, therefore, to my words and receive [f. 17a] that which I said and continue to say to you. So that I should not demand your death, behold I greatly caution you: receive my words as is right, without delay. Draw near to me, you who are distant from the Messiah, that you might be close to the Messiah. Instead of sacrifices and libations of error, from now on offer him sacrifices of thanksgiving.

"What is the great altar which was built for you in the midst of this city? You go and come that upon it you might pour out libations to evil spirits and make sacrifice to demons. Even if you are ignorant of Scripture, does not nature with its insights teach you that your idols have eyes that do not see? Because you²⁷ who see with eyes do not understand, you are become like those who lack sight and hearing. It is vain to exert your empty voices on deaf ears. They are innocent in not hearing, because by nature they are deaf and dumb. The blame which is justly implied, therefore, is yours since you are not willing to understand even that which you see [f. 17b]. As for you the thick darkness of error which covers your eyes does not permit you to obtain the heavenly light

[illegible]

^a C. നന്ന, നാർക്കുക നന്നിന നല്ലതാ, നന്ന ക്കാ.

• C. കൂടി കൽക ഭരണ.

^e C. accidentally omits **කත**.

which is the understanding of knowledge. As I said to you, therefore, shun things that are made and created, which are called gods in name only, but are not gods by their nature. Draw near to the one who by his very nature is God from everlasting to everlasting, who, unlike your idols, is unmade. He was neither created nor formed, like the images in which you glory, because, though having put on this body, he is God with his Father. For created things which were shaken when he was slain and were alarmed at the suffering of his death, bear witness that he is the one who created the works of creation. It was not because of a human being that the earth quaked, but because of him who established the earth upon the water. Neither was it because of a human being that the sun darkened at the cross, but because of him who made the great luminaries. Nor was it by a human being that the just and righteous were raised to life, but by him who gave [f. 18a] power over death from the beginning. It was not by a human being that the curtain of the temple of the Jews was torn asunder from end to end, but by him who said to them: 'Behold, your house is left desolate.'²⁸ For behold unless those who crucified him had known that he was the Son of God they would not have proclaimed the desolation of their city

[illegible]

^a C. wrongly **לכ**.

b C. ~~SECRET~~.

nor would they have laid sorrow upon themselves. Even if they had wished to turn away from acknowledging this, the frightful horrors which happened at that time would not have permitted them. For behold some of the sons of those who performed the crucifixion have today become preachers and evangelists with the Apostles, my companions, throughout the land of Palestine, among the Samaritans, and in all the land of the Philistines. The idols of paganism are despised, the cross of the Messiah is honored, and peoples and creatures are confessing God who became man. If indeed when Jesus our Lord was on the earth you believed in him, that he is the Son of God, and before you heard [f. 18b] the word of his preaching you confessed him to be God, now that he has ascended to his Father and you have seen the signs and wonders which take place by his name and you hear the word of his gospel with your ears, let not one of you have doubts in his mind. This is that the declaration of his blessing which he sent to you might be confirmed to you, namely: 'Blessed are you who have believed in me without seeing me.²⁹ Because you have thus believed in me, may the city in which you dwell be blessed and may the enemy never prevail over it.'

"Do not depart, therefore, from his faith. For behold you have heard and seen the things which bear witness to his faith that he is the adorable Son

[illegible]

^a C. omits **whiz**.

^b C. කුඩා .

c C. 229.

^d C. ~~Ա~~ՅԺԱՌ.

and glorious God. He is the victorious king, and the valiant power. By his true faith man is able to possess the eye of a true mind and to understand that the wrath of justice will overtake everyone who worships created things.

"Everything which we say to you, we speak, teach, and show, as we received from the favor of our Lord, that you might obtain your salvation and not destroy [f. 19a] your spirits by the deceitfulness of paganism, because the heavenly light has risen over creation. It is he who chose the patriarchs of former times, the upright, and the Prophets and spoke with them through the revelation of the Holy Spirit. For he is the God of the Jews who crucified him. The erring heathen worship him also though they do not know it because there is no other God in heaven and on earth, and behold confession goes up to him from the four quarters of the earth. Behold, therefore, your ears have heard that which had not been heard by you. Again, your eyes have seen that which had never been seen by you. Do not be wrongdoers, therefore, toward that which you have heard and seen. Put away from yourselves the rebellious mind of your fathers; free yourselves from the yoke of sin which reigns over you by means of libations and sacrifices before graven images. Be concerned about your perishing lives and

[illegible]

^a C. adds **നമ്മുടെ**. ^b C. **നമ്മുടെ**. ^c C. **നമ്മുടെ**.

^d C. **قوله**. ^e MS. **قوله**. ^f C. **قوله**.

^g C. adds རྒྱལ་སྤྱི་བདེ་སྐྱོང་གི་མཆོག་
རྒྱལ་པོ་ཡིན།.

vain idolatry. Acquire a new mind which worships the maker, not the thing made, in which is depicted the image of justice and truth of the Father and the Son and the Holy Spirit, when you believe and are baptized [f. 19b] into the three glorious names. This is our teaching and our preaching. For it is not by many things that the truth of the Messiah is believed. Those of you who are willing to obey the Messiah know that many times I have repeated my words to you in order that you might learn and understand what you hear. We rejoice in this as the ploughman in his field which is blessed. Our God is glorified by your conversion to him. Because you are saved by this, we also who advise you in this are not cheated of its blessed wages. Because I trust that you are a blessed land according to the will of the Lord Messiah, because of this, instead of the dust of my feet concerning which it was said to us: 'Shake off [the dust] against the city which does not receive our words',³⁰ behold, I shake off today at the gate of your ears the words of my lips by which are depicted the coming of the Messiah, which has both happened and will happen. Also [I shake off] the resurrection and revival of all people, the separation which is to be between the believers and the infidels, and the blessed promise

[illegible]

a C. நகரா .

^b C. omits **مجلس**.

• C. Kasm.

^d C. କରମ ,ସୁ ରମ୍ଭ ଶ୍ରୀ.

^e C. adds **ကမ**.

^f C. Kule, 17.

g C. 577.

of future happinesses [f. 20a], which those who have believed in the Messiah and have worshiped him and his exalted Father and have confessed him and the Spirit of his divinity will receive. Now, therefore, it is right for us to conclude our present discourse. As for those who have received the word of the Messiah let them remain with us and also those who are willing to join with us in prayer. Then let them go to their homes."

Addai the apostle rejoiced in that he saw that the multitude of the people of the city stayed with him and that there were few who did not remain with him at that time. Even these few themselves after a few days received his words and believed the gospel of the message of the Messiah.

When Addai the apostle had spoken these things before the whole city of Edessa and King Abgar had seen that all the city rejoiced in his teaching, men and women alike, and were saying to him: "True and faithful is the Messiah who sent you to us," he also rejoiced much in this as he praised God; because as he had heard from Hanan his archivist concerning the Messiah so he had seen [f. 20b] amazing powers which Addai the apostle was doing in the name of the Messiah. King Abgar said to Addai the apostle: "As I sent

[illegible]

^a C. , ~~ditto~~ K. .

^b C. אכל מבלה.

c C. 1.2 27.7.

^d C. duch.

* The word ~~is~~ is marked to be deleted.

^f C. בזבז .

8 C. 175 611.

to the Messiah in my letter, as he also sent to me, and I have received from you yourself today, so I will believe all the days of my life. In these very things I will remain and take glory because I know that there is no other power in whose name these signs and wonders are done than by the power of the Messiah whom you proclaim in justice and truth. Now, therefore, I will worship him, I and Maanu my son and Augustine and Shalmath the queen. Wherever you wish, therefore, build a church, a meeting-place, for those who have believed and continue to believe in your words. As it was commanded to you by your Lord, you should serve for a season with assurance. As for those who become teachers with you in this gospel, I am ready to give to them large gifts in order that they might have no other work in addition to the ministry. Everything that you need [f. 21a] for the expenses of the building I will give to you without end since your word prevails and reigns in this city. You alone shall enter in unto me freely into my royal palace of honor."

When King Abgar had gone down

[illegible]

^a C. omits *Kals*.

^b MS. *discreta*.

^c C. Kṛiṣṇa .

^d C. Kāśī .

^e C. adds ,**၁၀၀** .

to his royal palace he and his nobles with him rejoiced: Abdu, Garmai, Shmeshgram, Abubai, and Meherdath, with the rest of their companions, in everything which their eyes had seen and their ears had heard. In the rejoicing of their heart they also praised God who had turned their mind to himself, while they renounced the paganism in which they lived and acknowledged the gospel of the Messiah. When Addai had built the church they offered alms and oblations in it, they and the people of the city, and there they offered service all the days of their lives.

Then there drew near to Addai Avida and Bar Calba who were superiors and officers and who wore royal tiaras.³¹ They asked Addai concerning the Messiah that he should tell how it was that though he was God, [f. 21b] he had appeared to them as a human being and how it was possible to see him. He satisfied them concerning this, concerning all which their eyes had seen and concerning everything which their ears had heard about him. He rehearsed to them everything which the Prophets had said concerning him and they received his words with gladness and faith. There was no man who stood

[illegible]

^a C. omits Kam.

b C. 0-5-70 .

^c Originally **אחמ**, but the second **א** is erased. Read **אחמ אחמ**, as in C.'s text.

^d C. omits **ⲉⲗⲉⲛ**.

^e C. omits **ما بعد**.

against him, for the heroic deeds which he did permitted no one to rise up against him.

[As for] Shavida and Ebednebo, high priests of this city, together with Piroz and Danaku, their companions, when they saw the signs which he did, they made haste and broke down the high places upon which they had been sacrificing to Nebo and Bel, their gods, except for the great high place which was in the midst of the city. They shouted and said: "Truly this is the disciple of that skillful and glorious teacher of whom we have heard³² all which he did in the land of Palestine." Addai received and baptized [f. 22a] in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit all who believed in the Messiah. Those who had been worshiping stones and wood sat at his feet learning and being reformed from the raging madness of paganism. Even the Jews who were learned in the Law and the Prophets, who traded in silk, submitted and became followers and confessed that the Messiah is the Son of the living God.

But neither King Abgar nor the Apostle Addai forced anyone by constraint to believe

[illegible]

^a π erased. Read $\alpha\alpha\alpha$, as in C.'s text.

^b Originally **ṛam**, but **ṛ** erased. The word is not in C.

^c C. ~~omif~~ and ~~omifal~~.

in the Messiah; because without human compulsion, the compulsion of signs compelled many to believe in him. All the country of Mesopotamia and all the regions around it received his teaching with love.

Aggai, who made regal silks and tiaras, Palut, Abshelama, and Barsamya, with the rest of their companions, followed Addai the apostle. He received them and made them partakers with him in the ministry. They read in the Old and New Testament, in the Prophets and in Acts [f. 22b] of the Apostles, always meditating on them. He, on the other hand, commanded them carefully that their flesh should be clean and their bodies holy, as is right for men who stand before the altar of God. [He also commanded] that they should be "far removed from deceitful oaths, impious killing, and false witness which is mingled with adultery, from incantations, concerning which there is no mercy, from augury, divination, familiar spirits, the casting of lots, horoscopes, in which erring Chaldeans boast, and from star and zodiacal signs in which the foolish trust. Put far away from you lawless dissimulation, bribes, and gifts by which innocent people are condemned. In addition to this ministry

[illegible]

^a C. omits **ቅዱስ**.

^b C. ~~anala~~.

^c C. അമ്പലം.

to which you have been called, you should have no other occupation. For the Lord is the work of your ministry all the days of your life. You should be diligent to give the sign of baptism and do not desire the possessions of this world; but listen to judgment with uprightness and truth. Do not be a stumbling-block to the blind lest the name of the one who opened the eyes of the blind be reviled among you [f. 23a] as we have seen. All, therefore, who see you will perceive that you yourselves obey everything which you proclaim and teach."

So they ministered with him in the church which Addai had built by the word and commandment of King Abgar, being supplied from that which was from the king and his nobles. They brought some things for the house of God and some things for the support of the poor. Many people assembled daily and came to the prayer service and to the [reading of the] Old Covenant and the New of the Diatessaron. They believed in the resurrection of the dead and buried their dead in hope of the resurrection. They observed the festivals of the church in their times. Every day in the vigil of the church they remained constant. They made visitations of alms to the sick and to the well according to Addai's teaching to them.

[illegible]

a C. omits omiss.

^b C. لقضه .

^c C. Kiy.

^d C. omits **كلمة**.

In areas around the city churches were built, and many received ordination to the priesthood from him. Moreover, orientals in the disguise of merchants came over into the territory of the Romans in order to see the signs which [f. 23b] Addai was doing. Those of them who became disciples received ordination to the priesthood from him.³³

In their own country of Assyria they made disciples of the sons of their people, and secretly made houses of prayer there from fear of those who worship fire and who honor fire.³⁴

Narses, king of the Assyrians, when he heard the things which the Apostle Addai was doing, sent to King Abgar [saying]: "Either send to me the man among you who does these signs that I might see him and hear his message, or forward to me all those things which you have seen him do in your city." So Abgar wrote to Narses and made known to him the whole story of the affair of Addai from beginning to end; he left nothing which he did not write to him. When Narses heard the things which were written to him he wondered and was amazed.

King Abgar, since he could not pass over into a country of the Romans to enter Palestine and kill the Jews, because they had crucified the Messiah, wrote a letter

[illegible]

^a C. omits *ale*.

^b C. omits **κθᾶθκα.**

^c C. ഹൃദയം. ^d C. മധ്യസ്ഥി. ^e C. കൃഷ്ണം.

sending it to [f. 24a] Tiberius Caesar, as follows: "King Abgar to our lord Tiberius Caesar, greetings. Although I know that nothing is hidden from your majesty, I write and make known to your powerful and great rulership, that the Jews under your authority who live in Palestine have gathered together and crucified the Messiah who was unworthy of death. This was after he had openly performed signs and wonders and had showed to them mighty powers and signs. Thus he even restored the dead to life. When they crucified him the sun became dark, the earth quaked, and all creatures shuddered, and as from their own selves, all creation and its inhabitants waned at this affair. Your majesty knows, therefore, the right command he should give concerning the Jewish people who have done these things."

Tiberius Caesar wrote and sent to King Abgar as follows: "I have received your sincere letter to me and have had it read to me concerning that which the Jews did with respect to the cross. Indeed Pilate the Procurator wrote and informed [f. 24b] Aulbinus my proconsul concerning these things about which you wrote to me. Because of the war with the Spaniards, who have rebelled against me, which is taking place

[illegible]

^a C. omits *κλιν*.

b C. ~~W~~ⁱn~~d~~^er.

^c C. omits **مما** .

^d C. කුසලානි.

e C. மாலை.

at this time I have been unable to inquire into this matter. But I am ready whenever I have quiet to make a legal charge against the Jews who have acted unlawfully. Moreover, in the place of Pilate, whom I appointed as governor there, I have sent another and dismissed him in disgrace. This is because he deserted the law and did the will of the Jews, and for their appeasement crucified the Messiah, who, according to what I have heard about him,³⁵ should have been honored instead of [receiving] a cross of death. But this was not what happened. It is right that he should have been worshiped by them, particularly since they saw with their own eyes everything which he did. As for you, in accordance to your loyalty toward me and the faithful covenant of yours and your fathers, you have done well in writing to me in this way."

King Abgar received Aristides who had been sent to him by Tiberius Caesar and sent him back with gifts of honor fitting for the one who [f. 25a] had sent him to him. [This one] left Edessa and went to Tignutha where Claudius, the second in command to the king, was. From there he went to Artica where Tiberius Caesar was. --Gaius, of course, was guarding the districts around Caesar.--

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

a C. Kna.

b C. Kzäa.

^c C. ൨൨൩ .

Aristides himself related to Tiberius the miracles which Addai performed before King Abgar. So when he had respite from war he sent and killed some of the rulers of the Jews who were in Palestine. Upon hearing this King Abgar rejoiced greatly over the fact that the Jews had received just punishment.

Some years after the Apostle Addai had built the church in Edessa, had provided it with everything suitable for it, and had made many disciples from the city's populace, he built churches in other districts as well, both far and near. He adorned and embellished them, set up deacons and presbyters in them, taught those who were to read the Scriptures in them, and taught the orders of the ministry within and without. After all these things [f. 25b], when he had become ill with the sickness by which he left this world, he called Aggai before all the congregation of the church, brought him near, and appointed him leader and ruler in his place. Palut who was a deacon he appointed as presbyter and Abshelama who was a scribe he appointed as deacon. While the nobles and leaders were assembled and standing by him, i.e., Bar Calba, Bar Zati, Marihab the son of Bar Shemesh, Senaq the son of Avida, and Piroz the son of Patric, together with the rest

[illegible]

^a C. omits ~~ḥḥ~~. ^b C. adds ḥḥḥḥḥḥ ^c C. ḥḥḥḥḥḥ.

^d C. KK.

^e C. rightly **ڪڍالڙ**.

of their companions, the Apostle Addai said to them: "You know and bear witness, all of you who hear me, that in accordance with everything which I preached and taught you and which you heard from me, I have conducted myself among you that you might see it in deeds. Because thus our Lord commanded us that whatever we preach in words to the people we ourselves should do by deed before all people. According to the regulations and laws which were established by Jerusalem by which the Apostles, my companions, directed themselves, so you should not depart [f. 26a] from them nor subtract anything from them even as I have conducted myself by them among you and have not departed from them to the right or to the left, that I might not become alien to the promised salvation which is kept for those who conduct themselves by these things. Be careful, therefore, in regard to this ministry which you hold. With fear and trembling remain in it and serve each day. Do not serve with vile habits but with the excellence of faith. As for glorifications of the Messiah, let them not cease from your mouth, nor let negligence of the truth with respect to the proper times draw near to you. Be careful in regard to the truth which you hold, the teaching of justice which you received, and the inheritance of salvation

[illegible]

• C. ක්‍රියා.

^b C. omits **حله**.

* C. κλκ for κλ ακα.

^d C. omits **אחל**.

which I commit to you. This is because you will be summoned by him before the judgment-seat of the Messiah when he makes a reckoning with the shepherds and bishops and receives his money from the merchants with gainful interest. He is the son of the king and he has gone to receive the kingdom. He will return and come and make a resurrection for all people. Then he will sit upon the throne [f. 26b] of justice and he will judge the dead and the living according as he told us. As for the hidden eye of your mind, let it not be closed by exalted pride lest your offences should be increased. [But remain] in the way in which there are no offences nor hateful wandering in its paths. Seek those who are lost; entreat those who err; rejoice in those who are found; bind up those who are broken and watch over those who are full, because at your hands will the sheep of the Messiah be required. Do not be concerned with honor which perishes. As for the shepherd who is concerned that he should be honored by his flock, he stands poorly in respect to his flock. Let your forethought be much in regard to innocent lambs whose angels behold the face of the Father³⁶ who is invisible. Do not be a stumbling block before the blind, but make the path and road smooth in a rough place, between the crucifying Jews and the erring pagans.

"With these two parties alone

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

you have a warfare that you might demonstrate the truth of the faith which you hold. When you are silent, your modest [f. 27a] and honorable appearance joins the battle for you with those who hate truth and love falsehood. Do not strike the poor before the rich for the grievous scourging of their poverty is sufficient for them. Do not be deceived by the hateful devices of Satan that you be not stripped bare of the faith with which you are clothed.³⁷ [This is] because infidelity is easier than belief, just as sin is easier than righteousness. Beware, therefore, of the crucifiers and do not be friends with them, lest you be responsible with those whose hands are full of the blood of the Messiah. Know and bear witness that everything which we say and teach in regard to the Messiah is written in the book of the Prophets and is laid up with them. Their words bear witness to our teaching concerning the judgment, suffering, resurrection, and ascension of the Messiah. They do not know that when they rise up against us, they rise up against the words of the Prophets. Just as they persecuted the Prophets during their lives, so also now after their deaths they persecute the truth which is written in the Prophets [f. 27b].

"Again, beware of pagans who worship the sun and moon, Bel and Nebo, and the rest of those which they call

gods, although by their nature they are not gods. Therefore, avoid them because they worship things that are created and made. As you formerly heard, the whole of that for which our Lord came into the world was that created things might not again be worshiped or honored. It is by a gesture of their maker that they exist. Whenever he wishes he dismisses them and causes them to cease so that they become as though they do not exist. The will which created the creatures has freed human beings from the yoke of the paganism of created things. As for everyone who worships the servants of a king along with the king, you know that death by the sword will find him in his worship.

"Do not investigate secrets nor ask concerning hidden things written in the sacred books which you possess nor be judges of the words of the Prophets. Call to mind and see that they were spoken by the Spirit of God. Whoever finds fault with the Prophets, finds fault with and judges the Spirit of God. Let this be far from you because the ways [f. 28a] of the Lord are straight, and the righteous walk in them without giving offence. But the unbelievers give offence in them because they lack the concealed eye of the hidden mind which has no need for inquiries in which there is loss rather than profit. Call to mind the threatening judgment of the Prophets and the word of our Lord which defines their words, that the Lord judges by fire and that by it all people are examined.

"Because of this, as travellers and strangers who lodge for a night and rise early to return home, so it

[illegible]

is reckoned to you yourselves in this world, that from now on you go to the places which the Son went to prepare for all who are worthy of them. As for kings of countries, their hosts go before them and prepare for them a guest chamber for their honor. As for this king of ours, however, he has gone to prepare blessed mansions³⁸ for his soldiers that they might dwell in them. For it was not in vain that God created people; he did it that they might worship and glorify him here and there forever, that as he does not pass away, so those who glorify him would not cease.

"Therefore, may [f. 28b] my death, with whose pain I am already bound and lying sick, be considered in your eyes as a sleep in the night. Remember that by the suffering of the Son, death which governs people has passed away and ceased. Satan causes many to sin and attacks the faithful that they might be without the truth. As the furrows before the ploughman, who has laid his hand to the ploughshare and looks back,³⁹ will not be considered straight, so also you, who have been called to this gift of service, be careful lest you be troubled by the affairs of this world and be hindered from that to which you have been called.

"As to rulers and judges who have attained to this faith, love them, though you should be no respecter of persons in anything. But if they go astray, rebuke

[illegible]

them justly that you might demonstrate the boldness of your integrity and that they might amend their ways so as not again to be directed by their own will. Let this diligence be yours all the days of your lives so that you all might pursue noble things as you also counsel [f. 29a] others, for in these things people find their salvation before God.

"But as for the Law and the Prophets and the Gospel, which you read daily before the people, and the Letters of Paul, which Simon Peter sent to us from the city of Rome, and the Acts of the Twelve Apostles, which John the son of Zebedee sent to us from Ephesus, read these books in the churches of the Messiah. Do not again read with these any other since no longer is there any other in which the truth you possess is written, except these books which you hold in that faith to which you have been called.

"Our Lord King Abgar and his honorable nobles who have heard that which I have spoken to you today are sufficient to be witnesses for me after my death that the teaching of our Lord has been carefully proclaimed to all people and that I have gained nothing by his word in the world. His word by which I have become rich and made many rich has been sufficient for me, that it should lift me up in the way I walk before the Messiah. He sent for me that I should proceed in this way to him. For you know

[illegible]

that which I said to you, that the souls of all people which depart from this body do not die but live and rise and have mansions and a dwelling place of rest. The mind and intellect of the soul do not perish, because the image of God is depicted in it without dying. It is unlike the body which is without perception and unaware of the hateful corruption within it. It cannot receive reward and punishment alone because the labor was not its alone but also that of the body in which it resided. So rebels, who do not know God, repent in vain. But as for you who belong to the Messiah, whose glorious name has been placed upon and reigns over you, he will direct you in the right way that you might journey in it and arrive and go on to that which is promised and kept for those who do not turn aside from him, but remain just as they were called by our Lord."

When Addai the Apostle had said this he ceased [f. 30a] and was silent. Then Aggai, the royal silk-weaver, Palut, and Abshelama, together with the rest of their companions, answered and said to Addai the Apostle: "The Messiah himself, who sent you to us, bears witness that you have taught us the true faith and have caused us to acquire a true salvation. As we have heard and received from you throughout the time you have been with us, so we will continue all the days of our lives. We will flee from the worship of things made and created which our fathers worshiped."⁴⁰

[illegible]

a C. K.L.H.

^b C. only ,എറീകൂറ .

^c C. adds *וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁכַּח, וְהָיָה לְךָ כִּי יִשְׁכַּח.*

d C. കുറുക്ക.

^e C. $\dot{\iota}\pi$ $\omega\dot{\iota}\kappa\upsilon$.

Moreover, we will not take part with the crucifying Jews. We will not desert the inheritance we have received from you but will go forth with it from this world. In the day of our Lord, before the tribunal of the righteous judge, he will return this inheritance to us as you have told us."

When these things had been spoken, King Abgar arose and went into his palace with all his princes and nobles of his kingdom, all of whom were distressed concerning him [Addai] because he was dying. Then he sent to him excellent and choice garments in which he might be buried. But when Addai saw them [f. 30b] he sent to him [saying]: "During my life I took nothing from you; I will not deny in myself the word of the Messiah who said to me: 'Take nothing from any man, and acquire nothing in this world.'"

Three days later, after these things had been spoken by Addai the Apostle and he had heard and received testimony of the teaching of his preaching from those belonging to his ministry, he went forth from this world before all the nobles. It was the fifth day of the week, the fourteenth of May.⁴¹ All the city was in great lamentation and bitter sorrow over him.

[illegible]

^a C. ಕೊಡು. ^b C. ,ಅಂಕಿತ. ^c C. ಮುಖ.

Nor were they Christians alone who grieved over him but Jews and pagans who were in the city as well. But King Abgar, more than anybody, grieved over him, along with the princes of his kingdom. In the distress of his mind he treated with contempt and abandoned the honor of his royalty in that day. With tears of sorrow he wept over him with everyone. All the people of the city who saw him marvelled at how much he suffered [f. 31a] over him. With great and excellent honor he bore him in state and buried him like one of the princes when he dies. He placed him in a great sepulchre of adorned sculpture, the one in which those of the house of Ariu, the ancestors of King Abgar's father, were laid. There he laid him sorrowfully with sadness and great distress. On occasion all the people of the church would go and pray there earnestly. They also performed a yearly memorial to his memory according to the ordinance and instruction which had been received by them from Addai the Apostle and according to the word of Aggai who was the leader, ruler, and appointed successor to the see after him, by the ordination to the priesthood which he received before all people. By the same ordination which he received from him he also made priests

[illegible]

^a C. omits **ጠባ**. ^b C. **ጥቅ** **ጥቅ**. ^c MS. **ጠ**.

d C. dukkhakkhaya. e C. omits dukkhakkhaya.

f C. ಅಂತಿಮ ಕೂಡ ಇದೇ ರೀತಿ ಎ ಬಹು ಕೂಡ.

and leaders in all the district of Mesopotamia. Like the Apostle Addai, they held to his word, listening and receiving, as good and faithful heirs, from the Apostle [f. 31b] of the august Messiah. He did not receive silver and gold from anybody nor did gifts of princes approach him. For in the place of gold and silver he enriched the church of the Messiah with the souls of the faithful.

As for the manner of life of all the men and women, they were modest, honorable, holy, and pure; apart from defilement they lived in solitude, modesty, honorably in diligent service, relieving the burden of the poor, and visiting the sick. Their ways were full of praise from those who saw, and their manner of life was arrayed with honor from strangers, so that even the priests of the temple of Nebo and Bel continuously divided honor with them by their honorable appearance, by their truthful speech, by the boldness which they had, and by their freedom which was unyoked to avarice nor considered to be under accusation. Whenever one saw them he hastened to meet them that he might honorably inquire into their welfare

[illegible]

^a C. ammanum. ^b C. Kuhl. ^c C. Kohlenstein.

because the very sight of them [f. 32a] spread peace to those who beheld. Their words of peace spread out like nets over the rebellious as they entered into the fold of justice and truth. None who saw them was ashamed of them, because they did nothing unjust or unseemly. Because of this they had no need to be ashamed at the proclamation of their teaching to all people. For that which they said to others and admonished them to do, they showed by deeds the same thing in their own persons. As for those under instruction who saw that their deeds went with their words, many became their disciples without persuasion and confessed the Messiah as king, glorifying God who turned them unto him.

Some years after the death of King Abgar, one of his rebellious sons, who was disobedient to the truth, arose and sent to Aggai, who was presiding over the church [as follows]: "Make for me tiaras of gold as you formerly made for my fathers." Aggai sent in reply: "I will not leave the ministry of the Messiah [f. 32b] which was entrusted to me by the disciple of the Messiah, and make tiaras of evil." When he saw that he was disobedient to him he went and broke his legs as he was presiding in the church and preaching. As

[illegible]

^a C. mix. ^b C. mixed. ^c C. rightly known.

^d C. adds כאלו ימנה נאמנה.

he died, he adjured Palut and Abshelama: "Lay me and bury me in this house for whose name I now die." So as he had adjured them they laid him within the middle entrance of the church, between the men and women. There was great and bitter sorrow in all the church and in all the city, beyond the pain of sorrow which had been in it, like the sorrow which was when the Apostle Addai died.

Because he died speedily and rapidly at the breaking of his legs he was unable to lay his hand upon Palut. Palut himself went to Antioch and received ordination to the priesthood from Serapion, Bishop of Antioch. Serapion himself, Bishop of Antioch, had also received ordination from Zephyrinus, Bishop of the city of Rome⁴² from the succession [f. 33a] of ordination to the priesthood of Simon Peter who received it from our Lord, and who had been Bishop there in Rome twenty-five years in the days of Caesar who reigned there thirteen years.

As is the custom in the kingdom of King Abgar and in all kingdoms,⁴³ everything which is said before him is written and placed among the records. Labubna,

כִּי מִן הַיָּמִים הַהֵם אֵין חֲבֵרָה.^a וְכֵן הָיָה.
וְכֵן הָיָה מִלִּפְתֵּי הָעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.
וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.
^b וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.
וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.
וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.
וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.

וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם. וְכֵן הָיָה לְעֵלֶם.

^a C. חֲבֵרָה, וְכֵן.

^b C. omits וְכֵן.

the son of Senaq the son of Abshadar, the scribe of the king, therefore, wrote the things concerning the Apostle Addai from the beginning to the end, while Hanan, the faithful archivist of the king, set the hand of witness and placed it among the records of the royal books, where the statutes and ordinances are placed. The matters belonging to those who buy and sell are also kept there with care and concern.

The end of the Teaching of the Apostle Addai.

FOOTNOTES

¹F. C. Burkitt ["Tatian's Diatessaron and the Dutch Harmonies," *JTS* 25-26 (1923-25) 130] identifies him with Tatian.

²Syriac: Urhai.

³The reference is to the Seleucid era which began 311 B.C. The date given here = A.D. 31-32.

⁴A.D. 14-37.

⁵Syriac: The first Tishri.

⁶The Black.

⁷A village of Palestine c. 40 klm. S.W. of Jerusalem.

⁸Syriac: Adar.

⁹Syriac: Nisan.

¹⁰John 20:29.

¹¹Luke 10:1.

¹²The Syriac *lu* may mean either "life" or "salvation."

¹³Cureton's first ms. begins at this point.

¹⁴Cureton's ms. breaks off here.

¹⁵ *luab* is a typographical error for *luab*.
See errata at the end of the book.

¹⁶Cureton's comment at this point (p. 11 n.a) is: "A leaf is missing in the MS. after fol. 7. It must have been lost at an early date, and its place is now supplied by a rudely written leaf of the twelfth or thirteenth century. It fills the gap in the Syriac text, caused by the loss of the original. This leaf, having become loose, has been bound as fol. 54 of the MS., in the middle of the Acts of St. John at Ephesus. . .; moreover, it has been reversed in binding, so that what is really the *recto* now appears as the *verso*." For a more lengthy discussion of this irregularity see William Wright, *Apocryphal Acts of the Apostles* (Amsterdam: Philadelphia Press, r.p. 1968) vii-viii.

¹⁷Reading the masculine suffix instead of the feminine.

¹⁸Cf. Acts 18:2; Suetonius, *Claudius* 25.

- ¹⁹Cf. Isaiah 48:16.
- ²⁰Cureton's second ms. picks up the text at this point.
- ²¹Cureton's text breaks off here.
- ²²The Syriac is unclear.
- ²³Reading the masculine suffix instead of the feminine.
- ²⁴Cureton's text picks up at this point.
- ²⁵Matt. 10:14, Mark 6:11, Luke 9:5, 10:11.
- ²⁶Cureton's text breaks off here.
- ²⁷Cureton's text picks up at this point.
- ²⁸Matt. 23:38, Luke 13:35.
- ²⁹John 20:29.
- ³⁰Matt. 10:14, Mark 6:11, Luke 9:5, 10:11.
- ³¹Or: "white garments" (if *ܝܥܢ* is read).
- ³²This follows Cureton's text: *ܡܕ ܡܡܝܐ*;
Phillips' ms. is apparently corrupt at this point.
- ³³Reading *ܩܒ* with Cureton.
- ³⁴Or: "water" (if Cureton's text is read: *ܠܒܐ*).
- ³⁵Reading singular *ܡܕ ܡܡܝܐ* with Cureton.
- ³⁶Matt. 18:10.
- ³⁷Cureton's text breaks off at this point.
- ³⁸John 14:2.
- ³⁹Luke 9:62.
- ⁴⁰Cureton's text picks up here.
- ⁴¹Syriac: *Iyor*--approximately equivalent to May.
- ⁴²So according to Cureton's text. Phillips' text reads "Antioch."
- ⁴³Cureton's text adds here: "everything which the king commands."

SELECTED VARIANT READINGS FROM CURETON'S MANUSCRIPTS

| <u>Page</u> | <u>Line</u> | |
|-------------|-------------|---|
| 14 | 5 | ob o d? |
| | 5 | h e d d |
| | 20 | h e a l |
| | 21 | Omit e d u ? ² |
| 16 | 5 | Omit h e a e d t e n h o |
| | 9 | o d i s , l |
| | 11 | o d h u o |
| | 17 | Omit d l |
| | 20 | Omit o o d ? |
| | 21 | p |
| 18 | 16 | h e b ? |
| | 17 | h e b |
| | 19 | (e l) e h i s s |
| | 22 | o d l l o l e b ? |
| 20 | 18 | h e b o instead of h e b o . This is a misprint in Phillips' edition according to errata. |
| 42 | 9 | Omit o d |
| | 16 | e d o |
| | 19 | m o l e |
| 46 | 3 | L h e y |
| 52 | 14 | o d b |
| | 18 | o d b |

| <u>Page</u> | <u>Line</u> | |
|-------------|-------------|---|
| 54 | 6 | ح: د / د |
| | 7 | ظطه د ل |
| | 8 | Omit } د |
| | 12 | ط: instead of د |
| | 15 | ح: د |
| | 21 | ط: د |
| | 22 | } د instead of د |
| 56 | 10 | ح: د } د instead of
} د - د |
| | 23 | ح: د |
| 58 | 4 | Omit د |
| | 6 | Omit ط |
| 19-20 | | ح: د instead of
ح: د |
| 62 | 22 | Phillips' note "f" should read: "C omits
ح: د" |
| 64 | 13 | ح: د |
| | 17 | } د instead of د |
| 66 | 2 | ح: د ح: د |
| | 11 | ططه instead of ططه |
| | 13 | د instead of ح: د |
| | 13 | ح: د |
| | 14 | Omit ح: د |
| | 15 | Omit ح: د |
| | 16 | ح: د |
| | 17 | ح: د instead of ح: د |

| <u>Page</u> | <u>Line</u> | |
|-------------|-------------|---|
| 68 | 6 | ܡܠܟܐ |
| | 19 | ܡ ܡ) instead of ܡܐ |
| 70 | 6 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ instead of ܡܠܟܐ |
| | 12 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| 72 | 16 | ܡܠܟܐ |
| | 16 | Omit ܡܠܟܐ |
| | 16 | ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ is a misprint in Phillips' text according to errata. |
| | 22 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| 74 | 3 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 5 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 6 | ܡܠܟܐ |
| | 8 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ instead of ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 11 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 14 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 15 | Omit ܡܠܟܐ |
| | 22 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 22 | Omit ܡܠܟܐ |
| 76 | 7 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ instead of ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 10 | Omit ܡܠܟܐ |
| | 11 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 11 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 12 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| 13-14 | | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 19 | ܡܠܟܐ |
| | 21 | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |

| <u>Page</u> | <u>Line</u> | |
|-------------|-------------|--------------------------------|
| 78 | 4 | مذبح |
| | 9 | مذبح |
| | 9 | مذبح؟ |
| | 11 | مذبح، مذبح في مذبح |
| | 16 | Omit } ٥٥ ² |
| | 16 | مذبح؟ |
| | 17 | } ٥٥ مذبح؟ |
| | 18 | مذبح |
| | 21 | Omit مذبح؟ |
| 80 | 4 | } ٥٥ مذبح instead of } ٥٥ مذبح |
| | 4 | مذبح؟ |
| | 14 | مذبح instead of } ٥٥ مذبح |
| | 22 | مذبح instead of } ٥٥ |
| 82 | 9 | مذبح، مذبح ٥٥ |
| | 13 | مذبح ٥٥ |
| | 17 | مذبح ٥٥، مذبح ٥٥ |
| 84 | 8 | مذبح؟ |
| 96 | 1 | مذبح |
| | 6 | مذبح ٥٥ |
| | 7 | Omit } ٥٥، } ٥٥ |
| | 13 | مذبح instead of } ٥٥ |
| | 17 | مذبح، مذبح ٥٥؟ |
| | 18 | Omit مذبح |
| | 19 | مذبح ٥٥ |
| 98 | 19 | مذبح؟ |

APPENDIX.

The following six words, which appear in the first page of the Syriac text, are placed within brackets. They were written by a comparatively modern hand. The original text had evidently been damaged by moisture. The words are ܠܡܢܐ; ܠܡܢܐ; ܠܡܢܐ; ܠܡܢܐ; ܠܡܢܐ; ܠܡܢܐ.

A Collation of a leaf of the fifth or sixth century in the British Museum, numbered 14,654, f. 32, containing the story of Protonice with the same story in the Syriac text, beginning p. ܐ. l. 13:—

| | Syriac text. | MS. |
|-------------|--------------|------------|
| p. ܐ. l. 16 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ |
| 18 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 19 | ܠܡܢܐ | not in MS. |
| 20 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 22 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| p. ܐ. l. 1 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 2 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 3 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 6 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 7 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 13 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |
| 14 | ܠܡܢܐ | ܠܡܢܐ |

| | Syriac text. | MS. |
|----------|----------------|----------------|
| | 15 ܣܠܥܝܢܐ | ܣܠܥܝܢܐ |
| | 18 ܐܠܐ | ܐܠܐ ܕܡܠܟܐ |
| | 21 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ | ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ |
| | 22 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 23 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 24 ܕܡܠܟܐ | ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ |
| | 25 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| p. ܐ. 1. | 3 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 4 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 5 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 6 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 10 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 11 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 15 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 16 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| | 19 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| | 19 ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ |
| p. ܐ. 1. | 1 ܡܠܟܐ | not in MS. |

ERRATA.

p. ܐ. 1. 18, for ܡܠܟܐ read ܡܠܟܐ.

p. ܐ. 1. 16, for ܡܠܟܐ read ܡܠܟܐ.

p. ܐ. 1. 14, for ܡܠܟܐ read ܡܠܟܐ.